

E11 -

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] Jashin

Take this, Yurine!

[01:34] Jashin

Shoving the title down
everyone's throats right off the bat!

[01:37] Jashin

The *Dropkick on My Devil*
Final Episode Special!

[01:40] Jashin

Though I know you're just gonna
dodge it anyway, of course!

[01:45] Jashin

Huh?

[01:48] Jashin

I... hit her?

[01:52] Yurine

That hurt.

[01:55] Yurine

I need to hit you once. Just once.

[02:01] Yurine

I missed.

[02:03] Yurine

Well, whatever. I'll let you off the hook.

[02:06] Yurine

Start prepping dinner, okay?

[02:09] Jashin

It's really rare for
Yurine's attacks to miss.

SIGN Ja

[02:15] Jashin

Dinner tonight is twice-cooked pork.

[02:18] Jashin

The store had a great deal
on pork belly and cabbage.

[02:23] Jashin

Delicious!

[02:25] Jashin

You like twice-cooked pork,
don't you, Yurine?

[02:30] Jashin

Yurine?

[02:33] Yurine

Yes, I love it.

[02:35] Yurine

And yours is definitely delicious.

[02:39] Jashin

You're not eating very much, though.

[02:42] Yurine

I'm full already.

[02:47] Yurine

I'm going to lie down for a bit.

[02:52] Jashin

But there's so much left...

[02:54] Jashin

Is it because I used cheap pork belly?

[02:57] Jashin

*No, I prepared it in a way that
no one would notice it's cheap.*

[03:02] Jashin

It really is yummy!

[03:04] Jashin

*It's not like Yurine to leave
twice-cooked pork behind.*

[03:09] Jashin

Yurine, you're acting strange today.

[03:12] Jashin

Do you have a fever?

[03:14] Jashin

You're burning up! That's a bad fever!

[03:16] Jashin

Th-Th-Thermometer! Thermometer!

[03:23] Jashin

Wait, 39 degrees?!

Isn't that really bad for humans?!

[03:27] Jashin

F-F-Futon, futon, futon!

[03:30] Jashin

Sleep! Sleep!

[03:32] Jashin

Water pillow! Water pillow!

[03:35] Jashin

Your head! Your head! Your head!

[03:37] Jashin

I gotta get you into your pajamas!

SIGN Time

Passes

[03:41] Jashin

Now you just need a suppository
to bring the fever down...

[03:45] Jashin

Oh. We don't have any medicine.

SIGN Too

Bad

[03:48] Jashin

At least keep this on.

[03:50] Jashin

Good. She's resting comfortably.

[03:53] Jashin

Wait! That's not good!

[03:55] Jashin

Why do I have to do all this for Yurine?

[03:59] Jashin

It's her fault that I can't get back to Hell.

[04:05] (Flashback) Yurine

Zazaas, zazaas, nasunazaas.

[04:11] Jashin

*She summoned me when she
didn't even know the return spell.*

[04:15] Jashin

*And I can't get back to Hell
unless my summoner dies...*

[04:20] Jashin

Am I stupid?

[04:22] Jashin

*She's weak right now!
This is my best chance to kill her!*

[04:27] Yurine

Jashin-chan...

[04:29] Yurine

W-Water...

[04:31] Jashin

N-Not my problem. Get your own water.

[04:39] Jashin

*Uh, is she dying? She's gonna die
if I leave her alone, isn't she?*

[04:46] Jashin

Yes! This is the end of
my long, grueling battle!

[04:50] Jashin

Sweet! I'm gonna go play
my heart out before I go home!

[04:56] Jashin

I didn't even have to do anything.

[04:59] Jashin

Goodbye, Yurine.

[05:01] Jashin

Living in the human realm wasn't so bad.

[05:09] Jashin

The day I make it back
to Hell has finally come!

[05:13] Jashin

I'll play at the arcade until it closes,

[05:15] Jashin

then eat my fill of curry on my way home.

[05:18] Jashin

Maybe Yurine will be dead by then!

[05:27] Jashin

Though...

[05:29] Jashin

I won't ever see her again.

[05:39] Yurine

S-So cold...

[05:40] Jashin

What do you think?

[05:42] Medusa

Her fever's really high,
and she looks so uncomfortable.

[05:45] Medusa

We need to get her to the hospital!

[05:47] Minos

Okay, I'll get my car.

[05:50] Minos

Jashin-chan, get Yurine-chan downstairs!

[05:52] Jashin

Roger dodger!

[05:54] Jashin

Medusa, cover her bill!

[05:55] Medusa

Right!

[05:56] Jashin

Beth, watch the house!

[06:00] Jashin

This... is your "car"?

[06:02] Minos

Yep!

[06:03] Minos

It's super maneuverable, which makes it perfect for the narrow alleys of Jinbocho.

[06:08] Jashin

Oh. I see.

[06:10] Minos

Hang on tight!

[06:13] Jashin

Huh?

[06:16] Jashin

At least obey the speed limit!

SIGN Medication

SIGN Hanazono Yurine

SIGN Directions

SIGN Take 3 times daily for 3 days

SIGN Take after eating

morning, midday, and evening

SIGN Pill

SIGN Powder

SIGN Capsule

[06:24] Minos

Well, we gave her the meds.

She should be fine now.

[06:27] Minos

The doctor said she'd be better in a few days.

[06:30] Medusa

Yeah. Thank goodness.

[06:33] Minos

Never thought I'd see Jashin-chan help Yurine-chan like this, though.

[06:36] Medusa

What do I keep telling you?

[06:38] Medusa

Jashin-chan is a nice girl deep down.

[06:41] Jashin

Don't be dumb! I'm a *devil*!

I oughta slug you!

[06:48] Jashin

If I left Yurine on her own and something happened to her,

[06:51] Jashin

you guys would shun me, right?

[06:55] Jashin

I want to get back home to Hell, but...

[06:58] Jashin

I would...

[07:00] Jashin

hate losing you guys a lot more.

[07:06] Minos

Yeah, yeah! We know the truth is
that you're just worried about Yurine!

[07:10] Jashin

Keep talking and I'll make a steak
outta you and eat it, you dolt!

[07:13] Jashin

Medusa! You'd better not
get a big head, either!

[07:16] Jashin

Remember, it's not you
I need! It's your money!

[07:20] Medusa

Sure, sure.

[07:21] Jashin

Damn it! Listen to me!

[07:23] Minos

Keep it down! You'll wake Yurine-chan!

[07:27] Jashin

Oh, right.

[07:28] Medusa

Sorry.

[07:31] Minos

We'll, we're gonna head on home.
We'll leave the rest to you.

[07:34] Jashin

Thank you both.

[07:42] Jashin

Okay, then...

[07:46] Jashin

They have a saying in the human realm
about staying by a person's bedside.

[07:50] Jashin

So I guess I'll stay by her bedside
and watch over her until morning.

[07:54] Jashin

I'll sing so you can rest comfortably.

SIGN Composed by: Fudeyasu Kazuyuki

Performed by: Jashin-chan

SIGN The bookstore I visited with you on that day

SIGN Turned into a convenience store at some point

SIGN The curry place where I was stood up

SIGN Still serves potatoes with its curry

SIGN You're a bookworm

SIGN And I'm your freeloader

SIGN Our four-and-a-half-mat room

SIGN Was buried in books

SIGN You seemed happy there

SIGN But I was always worried that the floor would cave in

SIGN Ah, Jinbocho, the youth we spent together

SIGN Ah, Jinbocho, those sepia-colored blue days

[09:05] Yurine

What kind of song is that?

[09:07] Jashin

Oh, did I wake you?

It's an original song I came up with.

[09:11] Jashin

I call it "Jinbocho Elegy."

SIGN Jinbocho

Elegy

SIGN Jinbocho

Elegy

[09:14] Jashin

It has six chapters!

[09:16] Yurine

It's not "Road," you know.

[09:18] Jashin

"Road" goes up to fourteen.

It's a famous song.

[09:22] Yurine

National roads go up to 507, actually.

[09:24] Jashin

I'm not talking about national roads!

[09:27] Jashin

"Jinbocho Elegy" tells the story of how you and I fly up into the sky

[09:31] Jashin

on a balloon in six chapters.

[09:37] Yurine

Now I'm kind of interested.

[09:39] Jashin

I'll continue singing, then!

[09:41] Yurine

Please don't.

[09:44] Yurine

Jashin-chan...

[09:47] Yurine

Thanks.

[09:50] Jashin

I-It was Minos who took you to the doctor,

[09:53] Jashin

and Medusa covered the hospital bill!

[09:56] Jashin

They're the ones you should thank.

[09:57] Jashin

I couldn't have cared less
what happened to you.

[10:03] Yurine

I'm kind of hungry. Make me something.

[10:07] Jashin

Oh, very well!

[10:09] Jashin

I'll make you some nice, gooey
ginger rice that's just the thing for colds.

[10:13] Jashin

Wait! If she has an appetite,
that means she's recovering quick!

[10:18] Jashin

Crap! She's gonna
punish me for that dropkick!

[10:22] Yurine

I won't do anything.

[10:24] Jashin

Really?

[10:26] DevILA

If you consume alcohol,
don't let it consume you.

[10:29] DevILA

If you catch a cold,
don't let it catch you off-guard.

[10:34] Minos

Hey, Yurine-chan.

[10:35] Minos

Have you heard of the Ryounkaku?

[10:37] Yurine

"Ryounkaku"?

[10:39] Minos

A friend of mine in Hell told me
I should go see the Ryounkaku in Asakusa.

[10:44] Minos

It's a really tall building that's
a great sightseeing spot, apparently.

[10:48] Yurine

Oh, I've heard of that.

[10:52] Yurine

You mean this.

[10:53] Yurine

The Ryounkaku.
It had Japan's first electric elevator.

[10:58] Yurine

But it was damaged in the Great Kanto Earthquake, so they tore it down.

[11:02] Minos

Really?

[11:04] Minos

Come to think of it, my friend hasn't been to the human realm in about a century.

[11:10] Minos

Jashin-chan, would you shut up?

[11:11] Jashin

Go to Oshiage instead.

[11:14] Minos

I went there with Medusa.

[11:16] Jashin

I've never been there...

[11:18] Jashin

I've never been there!

[11:21] Yurine

I haven't, either.

[11:22] Jashin

Nobody goes to sightseeing spots in their own hometowns, huh?

[11:25] Yurine

Exactly. I've never been to Tokyo Tower for the same reason.

[11:31] Jashin

Right?

[11:31] Minos

You really are a Tokyo devil now.

[11:35] Minos

Too bad about the Ryounkaku, though.

[11:38] Minos

Guess I should've come here a century earlier.

[11:42] Yurine

I envy you.

[11:44] Yurine

You talk about doing stuff a century ago like it's nothing.

[11:48] Yurine

If I'd lived for thousands of years like you guys,

[11:52] Yurine

I could've witnessed some of the things I've read about in history books.

[11:56] Medusa

Can't breathe...

[11:57] Yurine

A human only gets to see about
seventy or eighty years' worth of history.

[12:03] Yurine

In another hundred years,
I won't even be around anymore.

[12:09] Yurine

If the world stays as peaceful as it is now,

[12:12] Yurine

I'd love to live long enough to see
how it looks in another century or two.

[12:19] Yurine

And you guys can do that.

[12:22] Minos

Is that how you see it?

[12:24] Jashin

From a devil's perspective, humans can
find happiness in the smallest of things.

[12:29] Minos

I am kinda curious to see
what lies in the human realm's future.

[12:34] Minos

But isn't being human all about
living your short lives to the fullest,

[12:38] Minos

so you can make the world
better for the next generation?

[12:41] Minos

Humans are amazing!

[12:43] Minos

Their lives are so much shorter,
but they do so much.

[12:46] Minos

It's not all about just staying alive
for thousands of years.

[12:49] Medusa

Yeah.

[12:50] Medusa

That's why I respect and love humans so much.

[12:55] Medusa

Humans destroy things sometimes,

[12:57] Medusa

but they have the power to create even more.
That's why they're so amazing.

[13:02] Jashin

Well, I hate humans.

[13:04] Medusa

Jashin-chan!

[13:05] Jashin

But I love the human realm.

[13:09] Jashin

There are so many fun things to do,

[13:11] Jashin

and so many tasty foods to eat!

[13:14] Minos

That's all you care about, huh?

[13:18] Jashin

Just thinking about it is making me hungry.

[13:20] Yurine

You know...

[13:22] Jashin

Let's go out and eat something!

[13:24] Jashin

Medusa, I want some expensive yakiniku!

[13:28] Medusa

Oh, all right.

[13:29] Jashin

Yay!

[13:30] Yurine

Quit leeching off her.

Medusa, I'll help pay.

[13:35] Minos

I guess I'll let you guys treat me, too!

[13:37] Jashin

Don't be impudent, Minos.

[13:38] Minos

You're one to talk.

[13:40] Jashin

Excuse me?! I'll dropkick you!

[13:42] Minos

Oh, yeah?! I'll just get you back!

[13:43] Medusa

Come on, you two, don't fight!

[13:44] Yurine

Jashin-chan, let's all just

have a friendly meal together.

SIGN She unleashed a whole lot

of dropkicks after this

[13:54] Pekola

Flower-viewing? I'll pass.

[13:57] Pekola

An angel like me could never watch

the cherry blossoms with devils like you.

[14:03] Minos

Don't make excuses.

We're friends, aren't we?

[14:06] Pekola

Since when am I your friend?

[14:09] Yurine

We brought a lunch for you, too.

[14:13] Pekola

A... A lunch...

[14:15] Pekola

What does it have in it?

[14:18] Yurine

Well...

[14:19] Yurine

There's chicken skewers, sushi, sandwiches...

[14:23] Pekola

H-Huh.

[14:33] Pekola

This is a great spot.

[14:36] Pekola

How long have you been holding it?

[14:40] Pekola

Why aren't you answering?

[14:42] Jashin

Oh, you're here?

[14:44] Yurine

Jashin-chan's been holding
this spot for 66 hours.

[14:48] Pekola

That long?!

[14:50] Yurine

Yes. It's her punishment for hiding
a half-eaten sandwich in my desk.

SIGN Clear File

[14:56] (Flashback) Jashin

I'll finish it later.

SIGN Clear File

SIGN Clear File

SIGN Clear File

SIGN Clear File

SIGN Clear File

SIGN Clear File

SIGN Clear File

[14:57] Yurine

She's been here 66 hours with no phone, games,
books, or anything else to help pass the time.

[15:04] Pekola

That's just heartless!

[15:06] All

Cheers!

[15:08] Pekola

Ch-Cheers...

[15:11] Minos

Drinking while looking at cherry blossoms
is so elegant. That's Japan for you!

[15:15] Jashin

You're literally just
like a foreign tourist.

[15:19] Mei

Hey, you girls! Minors can't drink alcohol!

[15:24] Mei

Wait... Orochimaru, it's you!

[15:31] Mei

I never dreamed I'd find you here.

[15:33] Mei

You and I really are—

[15:34] Jashin

Cut it out! Stop talking like that!

[15:38] Jashin

Other than the human, Yurine,
we're all adult devils and fallen angels here!

[15:43] Pekola

I'm not a fallen—

[15:45] Jashin

In fact, we're centuries older than you, Mei!

[15:48] Mei

Orochimaru called me "Mei"!

[15:51] Mei

Today is truly a day to remember!

[15:53] Mei

I know! Since you called me "Mei,"
we'll call this "Mei Orochimaru Day"!

[15:59] Mei

I'll have one of your drinks to celebrate!

[16:02] Yurine

Aren't you working?

[16:03] Mei

It's fine! The work's not that important!

[16:09] Devila

There's a body buried under the cherry tree.

[16:14] Devila

What a relief.

[16:20] Mei

I don't actually want to do this job at all.

[16:22] Mei

I took it because it seemed like a stable job,
but I get yelled at every day...

[16:28] Jashin

She's bringing down the mood.

[16:31] Jashin

Medusa, go drop her off somewhere.

[16:33] Medusa

Huh?

[16:34] Jashin

Move it!

[16:38] Medusa

Shall we go for a little walk?

[16:40] Mei

Uh-huh.

[16:41] Medusa

It sounds tough.

[16:43] Mei

Uh-huh.

[16:44] Medusa

It sounds stressful.

[16:45] Mei

Uh-huh.

[16:46] Jashin

Now, let's get back to eating and drinking!

[16:49] Poporon

Would anyone like some pork buns?

SIGN Genesis

[16:51] Jashin

I want pork buns!

[16:53] Jashin

Over here, please!

[16:54] Poporon

Sure!

[16:55] Jashin

Oh, Noel-san.

[16:57] Poporon

Ugh, her again?

[16:59] Pekola

Oh, it's you, Poporon.

[17:00] Poporon

Ugh! Pekola-sama!

[17:02] Minos

What's up? Is this your friend, Pekola-chan?

[17:04] Jashin

Hey, "Noel-san"! I *knew*
you were Poporon-chan!

SIGN Genesis

[17:09] Genesis Owner

Hey, Noel. You can take a break.

SIGN Genesis

SIGN Genesis

SIGN Genesis

SIGN Genesis

SIGN Genesis

SIGN Genesis

SIGN Genesis

SIGN Genesis

SIGN Genesis

[17:13] Poporon

Oh, boss...

[17:14] Genesis Owner

Oh, Yurine-chan.

[17:16] Yurine

Hello.

[17:18] Genesis Owner

Noel's a good girl.

Be good to her, all right?

[17:25] Jashin

He called her a good girl!

[17:26] Yurine

Why don't you join us?

[17:28] Minos

Any friend of Pekola-chan's

is a friend of ours!

[17:33] Minos

Right?

[17:35] Poporon

You annoy me.

[17:38] Pekola

Poporon, they're offering to share with you.

[17:41] Poporon

Shut up!

[17:42] Poporon

You look ridiculous, chumming
around with humans and devils!

[17:45] Jashin

You need to get over yourself!

[17:47] Jashin

I'll kill you! Let's take this outside!

[17:51] Minos

We're already outside!

[17:53] Yurine

Stop it, Jashin-chan.

[17:55] Yurine

Sorry for pressuring you to join us.

[17:58] Yurine

Maybe some other time.

[18:01] Poporon

Have a nice day.

[18:03] Jashin

Damn that Noel-san!

[18:05] Minos

She's an odd one, huh?

[18:07] Pekola

She used to be my subordinate,
but she's a bit twisted for an angel.

[18:13] Pekola

She wasn't like that before...

[18:17] Jashin

Who cares?! Let's just drink and sing!

[18:21] [SONG] Jashin

Cherry blossoms, cherry blossoms

[18:26] [SONG] Jashin

In fields, mountains, and villages

[18:31] [SONG] Jashin

As far as the eye can see

[18:36] [SONG] Jashin

Is that mist or clouds?

[18:40] [SONG] Jashin

Fragrant in the rising sun

[18:41] Poporon

Hmph. Ridiculous.

[18:44] Jashin

Yay!

[18:47] Mei

And you know what else?

[18:50] Mei

All the others pick on me.

They call me a weirdo.

[18:53] Medusa

Oh, that's awful.

[18:57] Medusa

I bet they've all forgotten about me...

SIGN Mei Orochimaru Day

[19:00] Mei

Yay!

[19:06] Jashin

*I'm a devil, but I haven't done anything bad
in so long, I'm going through withdrawal.*

SIGN Saber

Tiger

[19:13] Yurine

Want to get bread for lunch?

[19:16] Jashin

I'm more in the mood for rice.

[19:19] Yurine

Really? I'm pretty sure you want bread.

[19:22] Jashin

Not really. Rice is—

[19:25] Yurine

No, your face says you want to eat bread.

[19:28] Jashin

Fine.

[19:29] Yurine

Right? It was written all over your face that you were dying for some bread.

[19:36] Yurine

I just love the smell of bakeries.

[19:39] Jashin

That's the smell of yeast.

[19:42] Yurine

This new product looks really good.

[19:46] Yurine

It is! I think I'll get this.

[19:51] Yurine

This looks good, too.

[19:55] Yurine

You didn't...

[19:56] Jashin

The sign said "Help yourself."

[19:59] Yurine

What kind of person interprets that as "eat *all* of them"?

[20:02] Jashin

I'm not a person. I'm a dev—

[20:06] Jashin

Um, okay, then...

[20:09] Jashin

I'll tear the bread that the samples were for into pieces,

[20:13] Jashin

stick toothpicks in them, and...

[20:15] Jashin

See? Good as new!

[20:18] Yurine

There's nothing "good as new" about that!

[20:20] Yurine

What kind of idiot tears up one of

the store's products to leave out?

[20:23] Yurine

Apologize to the staff
and pay for what you ruined!

[20:27] Jashin

Okay...

SIGN Ham Roll

SIGN Chocolate Cornet

[20:32] Jashin

I'll switch the price tag
on the ham rolls...

[20:34] Jashin

with the price tag on
the chocolate cornets!

SIGN Ham Roll

SIGN Chocolate Cornet

SIGN Ham Roll

[20:38] Jashin

They're clearly chocolate cornets,
but it says they're ham rolls!

[20:41] Jashin

And vice versa!

[20:48] Yurine

Why have you been doing
naughty things all day?

[20:52] Jashin

I'm always doing naughty things in secret.
You just don't know about it.

[21:00] Jashin

I have to follow my devil instincts
to do bad sometimes, or I'll go mad!

[21:04] Yurine

Medusa and Minos are devils, too,
but they don't do anything bad or naughty.

[21:09] Jashin

Well, there's individual variation, you know?

[21:12] Yurine

Don't "you know?" me.

[21:15] Girl

My balloon...

[21:17] Girl

Mom, get it down!

[21:20] Mom

I can't get it down
from all the way up there.

[21:24] Mom

Oh, dear.

[21:25] Yurine

There you go. You're up.

[21:25] Girl

My balloon...

[21:27] Jashin

Up for what?

[21:28] Yurine

Get her balloon for her.

[21:30] Jashin

No way! Why should I help a human?

[21:33] Yurine

Hmm... It'd be so easy with
your physical abilities, though.

[21:39] Jashin

Aw, well, that's true, but...

[21:43] Jashin

I guess I have no choice!

[21:45] Yurine

Even a snake can climb a tree
if you flatter it enough.

[21:48] Jashin

Hup...

[21:50] Jashin

There! I got your balloon, human child—

[21:53] Jashin

Uh, no way...

[21:55] Jashin

Wait, hang on, kid!

[21:57] Jashin

How were you holding this before?! Wait!

[22:02] Jashin

Are you kidding me?!

SIGN That's... Jashin-chan!

SIGN I finally found her!

SIGN Wait, Jashin-chan! Wait!

[23:32] Jashin

Dropkick on My Devil will see you again!

[23:35] Jashin

Hasta la vista, baby!

SIGN The

End

Revision #1

Created 2024-04-05 18:53:11 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:53:11 UTC by whimsee